

Dimanche le 26 janvier 2020

32e dimanche après la Pentecôte, 15e dimanche de Luc  
(Zachée) et en mémoire de saint Xénophon, sa femme  
sainte Marie, et leurs fils Arcadius et Jean.  
Ton 7, évangile des Matines 10,

الأحد في 26 كانون الثاني 2020

الأحد الـ 32 بعد العنصرة، الـ 15 من لوقا  
(زكا) ولتذكار القديسين البار كسينوفونديس مع  
زوجته ماريًا وولدها أركاديوس ويوحنا  
اللحن 7 الإيوثينا 10



## في الإنجيل

يدور الإنجيل المقدس الذي تُليّ على مسامعنا اليوم، حول زكّا العشار. وزكّا هذا جابي ضرائب، بل هو رئيس الجباة، الذين يكرههم الناس، لأنهم يجمعون الأموال للدولة، وهذا أمر غير محبوب عند أكثرية البشر، لأنهم يكرهون الدفع كما في أيامنا الصعبة، التي نجتازها الآن حياتياً واقتصادياً.

ولكنّ زكّا هذا كان يتشوق لرؤية الرب يسوع الذي كان يجتاز في مدينة أريحا. لم يتمكن من رؤيته بسبب ازدحام الناس حوله ولأنه كان قصير القامة.

تفقت عبقريته، وتلّفه للقاء الرب يسوع، عن خطّة، يتمكّن بها من مشاهدة المعلم الجديد، لعلّه يجد فيه نوراً يطمئن اليه. فكّر أن يصعد إلى شجرة عالية "جميزة" وقد تمكّن من رؤية الرب يسوع الذي عندما رآه قال له: "يا زكا أسرع انزل، فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك". وعندما سمع زكّا صوت الرب أسرع ونزل وقبله فرحاً. وهنا تذكر زكا خطاياهم فقال ليسوع هاءنذا يا رب أعطي المساكين نصف أموالي، وإن كنت قد غنبت أحداً في شيء أردُّ أربعة أضعاف.

من هذه الحادثة المباركة نتعلم ما يلي:

1- أن تكون عندنا الرغبة الشديدة لرؤية الرب، وأن نعمل كل ما بوسعنا لنلتقي به، ومهما اعترضتنا صعوبات ومن أيّ نوع كان.

2- عندما يدعونا الرب يسوع، أن نُسرع إلى لقائه، كما فعل زكّا، وألاً نبطئ في مسيرتنا اليه، لأن الإبطاء خطر، وأن نفتح أبواب قلوبنا وليس أبواب بيوتنا فقط. وأن تكون قلوبنا نقيّة طاهرة ليحلّ السيد فيها "فالقلب المتخشع والمتواضع لا يردّله الله". (المزمور 50).

3- أن نتذكر خطايانا كزكا الذي قال "أنا رجل خاطئ" والرب بدخوله إلى بيته غفر خطاياهم وقال له: "اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت" فهل نحن نعتزف بخطايانا إلى الرب لكي يهبنا الخلاص ومغفرة خطايانا؟

إن الرب يسوع يقرع على أبواب قلوبنا، فعلياً أن نفتح له، ليقبّل نفوسنا وأجسادنا، لنصبح هياكل حيّة للروح القدس. فكلنا زكّا. ونناديك يا يسوع، فهلم باركنا واقبل توبتنا، وخلص نفوسنا. لك المجد إلى الأبد. آمين .

المتروبوليت أفرام كريكوس

أبرشية طرابلس والكورة وتوابعهما

## الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن السابع:

حَطَمْتَ بِصَلْبَيْكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّنِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرَزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُضِيَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهاً. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق تقدمية دخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول

يا من بمولذك أيها المسيح الإله للمستودع البتولي قدّست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الآن أدركت وخلصت. احفظ رعيّتك بسلام في الحروب وأيد الحكام الذين أحببتهم بما أنك وحدك محب للبشر..

## Tropaire de la résurrection, ton 7

Par ta Croix, Seigneur, tu as détruit la mort, tu as ouvert au Larron le Paradis ; tu as changé en joie le deuil des saintes Femmes et tu as donné l'ordre à tes Apôtres de proclamer que tu es ressuscité, Christ Dieu, pour donner au monde la grâce du salut

## Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

## Kondakion, ton 1 :

Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, \* par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. \* En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, \* ô Christ notre Dieu. \* Donne en notre temps la paix à ton Église, \* affermis nos pasteurs dans ton amour, \* toi le seul ami des hommes.

## الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ.  
قَدِمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.

### فصل من الرسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 4: 9-15

يا ولدي تيموثاوس، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيرَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ \* فَإِنَّا لِهَذَا نَتَعَبُ وَنُعِيرُ، لِأَنَّا أَلْقَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي هُوَ مُخْلِصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سَيِّمًا الْمُؤْمِنِينَ \* فَوَصَّ بِهَذَا وَعَلَّمَ بِهِ \* لَا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِفُتُورَتِكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ وَالتَّصَرُّفِ وَالمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ وَالعِفَافِ \* واطبِّبْ عَلَى الْقِرَاءَةِ إِلَى حِينِ قُدُومِي وَعَلَى الوَعظِ وَالتَّعْلِيمِ \* وَلَا تُهْمَلِ الْمُؤَهَّبَةَ الَّتِي فِيكَ، الَّتِي أُوتِيَتْهَا بِبُنُوَّةٍ، بِوَضْعِ أَيْدِي الكَهَنَةِ \* تَأَمَّلْ فِي ذَلِكَ وَكُنْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لِيَكُونَ تَقَدُّمُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

## L'épître

### Lecture de la Première Épître du saint Apôtre Paul a Timothée 4, 9-15

Elle est sûre cette parole et absolument digne de foi. Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. Tel doit être l'objet de tes prescriptions et de ton enseignement. Que personne ne méprise ton jeune âge. Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi la pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytères. Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 19 : 1 - 10

في ذلك الزمان، فيما يسوع مُجْتَازًا في أريحا، إِذَا بَرَجُلٍ اسْمُهُ زَكَا كَانَ رَئِيسًا عَلَى العَشَائِرِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا \* وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مِنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ القَامَةِ \* فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا \* فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى المَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَا اسْرِعْ أَنْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ \* فَاسْرِعْ وَنَزَلْ وَقَبِلْهُ فَرِحًا \* فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَاتِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِي \* \* فَوَقَفَتْ زَكَا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَذَا، يَا رَبُّ، أُعْطِيَ المَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَنَيْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرَدْتُ أَنْ أُزْبِعَهُ أَضْعَافَ \* فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الخَّلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ \* لِأَنَّ ابْنَ البَشَرِ إِنَّمَا آتَى لِيَطْلُبَ وَيُخْلِصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 19,1-10

En ce temps-là, Jésus, étant entré dans Jéricho, il traversait la ville. Survint un homme du nom de Zachée; c'était un chef de publicains, et qui était riche. Et il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne le pouvait à cause de la foule, car il était petit de taille. Il courut donc en avant et monta sur un sycomore pour voir Jésus, qui devait passer par là. Arrivé en cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit: Zachée, descends vite, car il me faut aujourd'hui demeurer chez toi." Et vite il descendit et le reçut avec joie. Ce que voyant, tous murmuraient et disaient: Il est allé loger chez un pécheur ! Mais Zachée, résolument, dit au Seigneur: Oui, Seigneur, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je lui rendrai le quadruple. Et Jésus lui dit: Aujourd'hui cette maison a reçu le salut, parce que celui-là aussi est un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu".

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الثالث لراحة نفس نجيبة إبراهيم داود مقدمة من الأبن والأحفاد أنطون داود وزوجته جوسلين عساف وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس إيليا فرصة وراحة نفوس أمواتهم مقدمة من الزوجة نديمة فرصة والأولاد وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس سمير فريحة مقدمة من الزوجة منى فريحة والأولاد وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس جورجيت، مكدا، ودا، جانيت، الياس وجورج مقدمة من منير متى وزوجته كوليت عرموني والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس جرجس جبور مقدمة من الزوجة هند معتوق وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية جورج وشرين سمعان وخصوصا طفلهما إيما.
- لصحة وشفاء هلا توتنجي.



### تكريس بيوت عائلات رعية كنيستنا :

كالعادة في كل سنة وبعد قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس) وصلاة تقديس المياه، فإن كاهن رعية كنيستنا سيبدأ زيارته لتكريس البيوت ورشها بالمياه المقدسة لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها وفقا لرموز المناطق. ومن يود من العائلات ولم تقدم طلب انتساب بعد أن تكرر بيوتها، أن تتصل بمكتب رعية الكنيسة على الرقم 8587004 لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

### La bénédiction des maisons de nos paroissiens:

Comme d'habitude, chaque année et après la liturgie de l'Épiphanie et la bénédiction de l'eau, le pasteur de la paroisse commence les visites pour bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

**لقاء عائلي شهري بدءاً من الساعة السادسة بعد الظهر في قاعة الكنيسة:**  
لقاء عائلي اجتماعي ترفيهي كل أول ثلاثاء من الشهر لمن أعمارهم ما فوق 16 سنة، يتخلله نشاطات ترفيهية، وأحاديث وتعارف مع تقديم وجبات خفيفة بسعر رمزي. اللقاء المقبل يوم الثلاثاء في 4 شباط 2020 .

**Une Rencontre familiale mensuelle dans la salle de l'église à partir de 18.00h:**  
Un rassemblement familial social divertissant aura lieu chaque premier mardi du mois pour les personnes de plus de 16 ans, La réunion comprend des activités récréatives, avec des collations à un prix nominal. La prochaine réunion sera le 4 Février 2020.

**سجلوا في مفكرتكم بأنه سيقام قداس لمناسبة عيد القديس البار أفرام السرياني**  
ستقام صلاة الغروب والسحرية والقداس الإلهي لمناسبة عيد القديس البار أفرام السرياني، غدا الإثنين في 27 كانون الثاني بدءاً من الساعة 6.30 مساءً.

Veillez inscrire dans votre agenda que les Vêpres et la Divine Liturgie à l'occasion de la fête du saint Éphrem le Syrien sera célébrée demain lundi le 27 janvier 2020 à partir 18.30 h.

#### **تذكير بالاشتراك السنوي:**

نعلن لعائلات رعية كنيستنا أنه قد تقرر زيادة الاشتراك السنوي من 300 دولار إلى 350 دولار ابتداءً من هذه السنة 2020. وشكراً لتفهمكم مصلحة رعية الكنيسة، لكي نستمر في خدمتنا لكم مع الشكر سلفاً.

#### **Un rappel concernant la cotisation familiale:**

Nous annonçons aux familles de notre paroisse qu'il a été décidé d'augmenter la cotisation annuelle de 300 dollars à 350 dollars à partir de cette année 2020. Merci pour votre compréhension des besoins de la paroisse.

#### **سهرة عيد المحبة:**

تتشرف لجنة الاحتفالات في كنيستنا بدعوتكم إلى سهرة عيد المحبة وذلك مساء السبت في 15 شباط المقبل في قاعة الكنيسة، يمكنكم الحجز منذ الآن بواسطة عضو من أعضاء المجلس بعد القداس في القاعة كي لا تفوتكم فرصة السهر كعائلة بكنف العذراء مريم.

#### **Soirée de la Saint-Valentin:**

Le comité social a l'honneur de vous inviter à une belle soirée à l'occasion de la fête de l'amour, la Saint-Valentin. Cette grande soirée aura lieu samedi, le 15 février dans la salle de réception de notre paroisse. Réservez vos places dès maintenant par un membre du conseil après la Divine Liturgie dans la salle. Pour fêter ensemble sous la protection de la Vierge Marie comme une seule famille.

#### **لقاء روعي لعضوية ال YAM:**

بناءً للتشجيع المستمر من راعي منطقتنا سيادة المطران ألكسندر مفرج لتأمين احتياجات كل الأعمار في الكنيسة روحياً، سيعقد لقاء روعي بين سيادته وعضوية Young Adult Ministry، لأبناء رعية كنيستنا الذين تتجاوز أعمارهم ال 18. وذلك في السادسة والنصف من مساء الأحد الواقع في 2 شباط في قاعة الكنيسة، يلي هذا اللقاء ضيافة خفيفة.

#### **Une rencontre spirituelle pour les membres de YAM:**

Selon les directives du notre Mgr. Alexandre Mufarrej pour sécuriser spirituellement les besoins de tous les âges, une rencontre spirituelle aura lieu entre Sa Grâce et les jeunes adultes de notre paroisse âgés de 18 ans et plus. La rencontre aura lieu dimanche 2 Février à 18.30.h dans la salle paroissiale, une hospitalité légère est suivie.